



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, 19 listopada 2013 r.

Przetarg nieograniczony, znak: CPE-II-261-83/KB/13

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)**

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich.**

Kody CPV:

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

ROZDZIAŁ I.
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego na potrzeby komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonych projektach umów (**załącznik nr 1 do SIWZ**).
2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:
 - a. Część I – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK;
 - b. Część II – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BB i WST PB;
 - c. Część III – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA, WST LT-PL-RU i WST PB;
 - d. Część IV – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA i WST PL-SK.
3. Zamawiający przewiduje udzielanie zamówień uzupełniających do wysokości 50% wartości zamówienia podstawowego.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania oraz wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów oraz nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy pomocy podwykonawców. Zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Zamawiający żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.

ROZDZIAŁ II.
Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
3. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
4. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
5. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę podpisującą ofertę.

6. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ III.

Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: od 02.01.2014 r. do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2015 r. z wyjątkiem WST PB, gdzie usługi będą świadczone do 30.06.2015 r..

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie, w ramach części I-III, mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:

Część I zamówienia:

 - a) 5 usług/umów o wartości 10 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka słowackiego, o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
Na w/w 5 usług/umów składają się:
 - co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz
- b) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznego i/lub konsekwentnego) w zakresie języka słowackiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
- Na w/w 3 usługi/umowy składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
 - co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz

Część II zamówienia:

- a) 5 usług/umów o wartości 6 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języków angielskiego i niemieckiego, o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
- Na w/w 5 usług/umów składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
 - co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki oraz

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na ilość i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka.

- b) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) w zakresie języków angielskiego i niemieckiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
- Na w/w 3 usługi/umowy składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
 - co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki oraz

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na ilość i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka.

Część III zamówienia:

a) 5 usług/umów o wartości 5 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języków angielskiego, rosyjskiego, litewskiego i ukraińskiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 5 usług/umów składają się:

- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski oraz
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka litewskiego na język polski lub z języka polskiego na język litewski oraz
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na ilość i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka.

b) 4 usług polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) w zakresie języków angielskiego, rosyjskiego, litewskiego i ukraińskiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Na w/w 4 usługi/umowy składają się:

- 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski oraz
- 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski oraz
- 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka litewskiego na język polski lub z języka polskiego na język litewski oraz
- 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na ilość i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka.

3) **dysonowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, a w szczególności:**

4) **sytuacji ekonomicznej i finansowej.**

Dla wykazania spełniania powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w **Rozdziale V SIWZ.**

2. O zamówienie, w ramach części IV, mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, a w szczególności:
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Dla wykazania spełnienia powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w Rozdziale V SIWZ.

ROZDZIAŁ V.

Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy

1. Wraz z ofertą Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
2. **Dla części I – III** zamówienia: w celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących posiadania wiedzy i doświadczenia, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2 (odpowiednio dla każdej części zamówienia), wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (zakresu tematycznego), odbiorców, dat wykonywania, wartości/miejsca świadczenia usługi (wg wzoru określonego w **załączniku nr 6 do SIWZ**) oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.
3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie innych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji tego podmiotu.
4. Zamawiający nie wymaga, aby Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełnienia warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji zamówienia, przedkładał także dokumenty dotyczące tych podmiotów w zakresie wymaganym dla Wykonawcy.

ROZDZIAŁ VI.

Wykluczenie Wykonawcy z postępowania – niespełnienie warunków określonych w art. 24 ust. 1 ustawy

1. Wykonawca ubiegający się o zamówienie jest zobowiązany wykazać, iż nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania z powodów określonych w art. 24 ust. 1 ustawy. Dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę następujących dokumentów:
 - 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy, którego wzór określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**;
 - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert**;
 - 3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego, potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
 - 4) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
 - 5) oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 5 do SIWZ**), a w przypadku przynależności do takiej grupy kapitałowej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.
2. Z postępowania zostaną wykluczeni Wykonawcy także z powodów określonych w art. 24 ust. 2 ustawy.
3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1:
 - 1) pkt 2, 3, 4 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
 - b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.
4. Dokumenty, o których mowa w ust. 3 pkt 1 lit. a powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 3 pkt 1 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym

Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.

6. Ponadto Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w załączniku nr 2 do SIWZ.

Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą wyżej wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów lub którzy nie złożą pełnomocnictw, albo którzy złożą dokumenty zawierające błędy lub którzy złożą wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym przez siebie terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

ROZDZIAŁ VII.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale V oraz VI SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Mogą być też przez Wykonawcę przesłane w pierwszej kolejności faksem i następnie niezwłocznie w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
 - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
 - osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
Katarzyna Bień, tel. 22 378 31 24, e-mail do korespondencji: katarzyna.bien@cpe.gov.pl
 - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ VIII.

Wadium

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ IX.

Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ X.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich
państwowa jednostka budżetowa
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**

„Oferta w postępowaniu znak: CPE-II-261-83/KB/13 – świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich.

Nie otwierać przed 03.12.2013 r. przed godz. 09:00”.

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 03 grudnia 2013 r. do godz. 08:45.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XI.

Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żądna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.

4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XII.

Otwarcie ofert

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 03 grudnia 2013 r. o godz. 09:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.**
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie poszczególnych części zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XIII.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

1. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzspółnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
3. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XIV.

Kryteria oceny ofert

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części I**

Część I		
	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji (w dowolnych kombinacjach językowych)	
1a	- w ramach I grupy językowej	10 %
	- w ramach II grupy językowej	10 %

2 2a	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	10 % 10 %
3 3a	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5 % 5 %
4 4a	Cena brutto za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5 % 5 %
5 5a	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5 % 5 %
6 6a	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	10 % 10 %
7 7a	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5 % 5 %
	SUMA	100% = 100 pkt.

Grupa I obejmuje następujące języki: polski, angielski.

Grupa II obejmuje język słowacki.

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, tzn. kombinacja angielski-słowacki.

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryterium, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

3. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części II:

Część II		
	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji (w dowolnych kombinacjach językowych)	20%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją (w dowolnych kombinacjach językowych)	20%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych)	10 %
4	Cena brutto za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10 %
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	10 %
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego z wykorzystaniem kabiny (w dowolnych kombinacjach językowych)	10%
7	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide (w dowolnych kombinacjach językowych)	10 %
8	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych)	10 %
	SUMA	100% = 100 pkt.

Zamawiający przyjmuje, iż języki polski, angielski i niemiecki w części II zamówienia należą do jednej grupy językowej.

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

4. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części III:

Część III		
	Kryterium	Znaczenie
1 1a	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	10% 10%
2 2a	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	10% 10%
3 3a	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5% 5%
4 4a	Cena brutto za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5% 5%
5 5a	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5% 5%
6 6a	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	10% 10%
7 7a	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych) - w ramach I grupy językowej - w ramach II grupy językowej	5% 5%
	SUMA	100% = 100 pkt.

Grupa I obejmuje następujące języki: polski, angielski, rosyjski.

Grupa II obejmuje pozostałe języki, o których mowa w Opisie Przedmiotu Zamówienia, tzn. ukraiński i litewski.

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-ukraiński.

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

5. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części IV:

Część VI		
	Kryterium	Znaczenie
	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):	
1	- cena brutto za wynajęcie 1 sztuki multifonu	15%
1a	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego	15 %
1b	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu przewodowego	15 %
1c	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	15%
2	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	30 %
3	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	10 %
	Suma	100% = 100 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

ROZDZIAŁ XV.
Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej ilości zdobytych punktów dla danej części zamówienia.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ,

niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.

4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVI.

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVII.

Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty faksem lub drogą elektroniczną.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XVIII.

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XIX.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ możliwości dokonania takich zmian.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:

- a) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XX.

Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
 - 1) udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:
 - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
 - b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
 - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, nie może samodzielnie kopiować lub utrwalać treści złożonych ofert za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
 - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
 - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 08:15 do 16:15;
 - 6) jeżeli przesłanie kopii załączników, w tym ofert, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
 - 1) **załącznik nr 1** – projekty umów wraz z opisem przedmiotu zamówienia;
 - 2) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
 - 3) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
 - 4) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
 - 5) **załącznik nr 5** – oświadczenie Wykonawcy będącego osobą fizyczną w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;
 - 6) **załącznik nr 6** – wykaz usług;

PROJEKTY UMÓW**Umowa Nr CPE/WST PL-SK/..../2013**

zawarta w dniu w Warszawie

projekt część I

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Marka Zawislaka**, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie upoważnienia udzielonego w dniu 18 października 2012 r. przez Ministra Rozwoju Regionalnego, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a firmą, adres posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej /wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Panią/ Pana-pelniona funkcja**, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-83/KB/13, cz. I.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od 02.01.2014 r. do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2015 r.** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Pana Grzegorza Gołdę- Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu PL-SK 2007-2013 (WST PL-SK) lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika WST PL-SK do kontaktów z Wykonawcą.

3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek:
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,
 - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji.Wycena zostanie sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.
4. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika WST PL-SK lub inną osobę przez niego wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
6. Zamawiający może cofnąć zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
7. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego niezależnie od tego czy rzeczywista długość tłumaczenia będzie dłuższa czy krótsza od wyceny.
8. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń. Ponadto, Wykonawca dokona kontroli tekstu pod względem merytorycznym, językowym i gramatycznym w tym dokładności tłumaczenia pod względem terminologicznym.
9. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

—

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

—

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.

2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez Kierownika WST PL-SK zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:
 - Wspólny Sekretariat Techniczny POWT PL-SK z siedzibą przy ul. Halickiej 9, 31-036 Kraków (WST PL-SK),

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PL-SK lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
5. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia przez przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie pilnym Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek również na własny koszt w ciągu jednego dnia roboczego.
6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.

7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20 % należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
8. W przypadku nieusunięcia wad, nieusunięcia zgłoszonych przez Zamawiającego błędów, pojawienia się braków w tłumaczeniu oraz nieuwzględnienia uwag wynikających ze zgłoszenia zgodnie z ust. 5 Zamawiający może żądać odpowiedniego obniżenia kwoty wynagrodzenia do 25% kwoty wynagrodzenia za dane zamówienie.
9. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Uprawnienie takie przysługuje Zamawiającemu także w przypadku nie dokonania poprawek, o których mowa w ust. 5, w sytuacji gdy zgłoszenie nienależytego wykonania tego samego zamówienia składane jest po raz trzeci. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
10. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,

2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/
aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 5 – wzór protokołu odbioru.

.....
(podpis i pieczętka Wykonawcy)

.....
*(podpis i pieczętka
Zamawiającego)*

Załącznik nr 5 do Umowy
nr _____
z dnia _____

WZÓR

Protokół odbioru

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia 2013 r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia, dokonuje się odbioru przedmiotu umowy.

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem.

Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

* niewłaściwe skreślić

Umowa Nr CPE/...../2013

zawarta w dniu w Warszawie

projekt część II

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Marka Zawisłaka**, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie upoważnienia udzielonego w dniu 18 października 2012 r. przez Ministra Rozwoju Regionalnego, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a firmą, adres posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Panią/ Pana-pelniona funkcja**, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261- 83/KB/13, cz. II.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od 02.01.2014 r. do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2015 r. W przypadku WST PB usługa będzie realizowana do 30.06.2015 r.** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika WST PL-BB p. Sylwię Pędzińską lub Kierownika WST PB p. Thorstena Kohlisha lub inne osoby wyznaczone przez kierownika danej komórki do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek:
- w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,

- w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji,
w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zamówienia w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 12.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.
4. Po zaakceptowaniu wyceny przez kierownika danej komórki CPE lub inną osobę wyznaczoną przez kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
 5. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 8 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
 6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

–

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

– W zakresie WST PL-BB -,

– W zakresie WST PB -

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez właściwego kierownika lub osoby zastępującej zleceniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

- Wspólny Sekretariat Techniczny POWT PL-BB z siedzibą przy ul. Kościelnej 2, 65-064 Zielona Góra (WST PL-BB),
- Wspólny Sekretariat Techniczny POWT PB z siedzibą przy Al. Grunwaldzkiej 186, 80-

266 Gdańsk (WST PB).

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,

ul. Domaniewska 39 a,

02-672 Warszawa,

NIP: 7010 1588 87

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez właściwego kierownika lub osobę zastępującą poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
5. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia przez przedstawiciela Zamawiającego.
6. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
7. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. W przypadku usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego Zamawiający może dokonać, w uzgodnieniu z Wykonawcą, rezerwacji noclegów dla członków ekipy technicznej Wykonawcy w miejscu świadczenia usług, jednak koszty z tym związane ponosi Wykonawca.
2. Zamawiający nie ponosi kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne)
5. Załącznik nr 5 – wzór protokołu odbioru.

.....
(podpis i pieczętka Wykonawcy)

.....
(podpis i pieczętka
Zamawiającego)

Załącznik nr 5 do Umowy
nr _____
z dnia _____

WZÓR

Protokół odbioru

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia 2013 r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia, dokonuje się odbioru przedmiotu umowy.

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem.

Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

* niewłaściwe skreślić

Umowa Nr CPE/..../2013

zawarta w dniu w Warszawie

projekt część III

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Marka Zawisłaka**, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie upoważnienia udzielonego w dniu 18 października 2012 r. przez Ministra Rozwoju Regionalnego, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a firmą, adres posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Panią/ Pana-pelniona funkcja**, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej i/lub Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-83/KB/13, cz. III.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od 02.01.2014 r. do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2015 r. W zakresie WST PB umowa będzie realizowana do 30.06.2015 r.** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika WST PL-BY-UA p. Pawła Słowikowskiego/ WST LT-PL-RU p. Małgorzatę Woźniak/ WST PB p. Thorstena Kohlisha lub inne osoby wyznaczone przez właściwego kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek:
- w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,

- w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji, w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zamówienia w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 12.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.

4. Po zaakceptowaniu wyceny przez właściwego kierownika lub inną osobę wyznaczoną przez kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 8 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

–

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

- W zakresie WST PL-BY-UA –
- W zakresie WST LT-PL-RU -
- W zakresie WST PB -

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez właściwego kierownika lub osobę zastępującą zleceniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

- Centrum Projektów Europejskich z siedzibą przy ul. Domaniewskiej 39 a, 02-672 Warszawa (Wspólny Sekretariat Techniczny PWT Polska –Białoruś – Ukraina - WST PL-

BY-UA, Wspólny Sekretariat Techniczny PWT Litwa – Polska – Rosja - WST LT-PL-RU),

- Wspólny Sekretariat Techniczny POWT PB z siedzibą przy Al. Grunwaldzkiej 186, 80-266 Gdańsk (WST PB).

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,

ul. Domaniewska 39 a,

02-672 Warszawa,

NIP: 7010 1588 87

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez właściwego kierownika lub osobę zastępującą poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia przez przedstawiciela Zamawiającego.
7. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. W przypadku usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego Zamawiający może dokonać, w uzgodnieniu z Wykonawcą, rezerwacji noclegów dla członków ekipy

technicznej Wykonawcy w miejscu świadczenia usług, jednak koszty z tym związane ponosi Wykonawca.

2. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 5 – wzór protokołu odbioru.

.....
(*podpis i pieczętka Wykonawcy*)

.....
(*podpis i pieczętka
Zamawiającego*)

Załącznik nr 5 do Umowy
nr _____
z dnia _____

WZÓR

Protokół odbioru

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia 2013 r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia, dokonuje się odbioru przedmiotu umowy.
Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem.
Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

* niewłaściwe skreślić

Umowa Nr CPE/.../2013

zawarta w dniu w Warszawie

projekt cz. IV

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Marka Zawisłaka**, Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie upoważnienia udzielonego w dniu 18 października 2012 r. przez Ministra Rozwoju Regionalnego, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a firmą, adres posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Panią/ Pana-pelniona funkcja**, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej i/lub Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-83/KB/13, cz. IV.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od 02.01.2014 r. do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2015 r.** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika WST PL-BY-UA p. Pawła Słowikowskiego lub Kierownika WST PL-SK p. Grzegorza Gołdę lub inne osoby wyznaczone przez właściwego Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i czas jej realizacji, w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zamówienie w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 12.00

wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.

4. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika WST PL-BY-UA p. Pawła Słowikowskiego lub kierownika WST PL-SK p. Grzegorza Gołdę lub inną osobę wyznaczoną do kontaktów przez Kierownika danej komórki CPE z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed planowaną imprezą i podczas jej trwania;
 - b) demontażu sprzętu po zakończeniu imprezy;
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktu ze strony Wykonawcy jest:

–

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

– W zakresie WST PL-BY-UA -,

– W zakresie WST PL-SK -

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez właściwego Kierownika lub osobę zastępującą zleceniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

- Centrum Projektów Europejskich z siedzibą przy ul. Domaniewskiej 39 a, 02-672 Warszawa (Wspólny Sekretariat Techniczny PWT Polska – Białoruś – Ukraina - WST PL-BY-UA),
- Wspólny Sekretariat Techniczny POWT PL-SK z siedzibą przy ul. Halickiej 9, 31-036 Kraków (WST PL-SK).

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez właściwego kierownika lub osobę zastępującą poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia.
7. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.

§ 7

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

§ 9

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 11

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/
aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 5 – wzór protokołu odbioru.

.....

(podpis i pieczętka Wykonawcy)

.....

*(podpis i pieczętka
Zamawiającego)*

Załącznik nr 5 do Umowy
nr _____
z dnia _____

WZÓR

Protokół odbioru

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia 2013 r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia, dokonuje się odbioru przedmiotu umowy.

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem.

Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

* niewłaściwe skreślić

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekutywne
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług

- **Polska** – cały kraj
- **Słowacja** – regiony (kraje) graniczne Žilinský, Prešovský oraz Bratislava

Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- słowacki
- angielski

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- słowacki
- angielski

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

UWAGA!!! Przy sporządzaniu formularza ofertowego Wykonawca powinien uwzględnić przeprowadzenie korekty językowej.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową.

Przed spotkaniem Zamawiający przekaze założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby z przekazanej agendy, przy czym wydłużenie czasu spowodowałoby rozpoczęcie kolejnego bloku rozliczeniowego, Zamawiający na podstawie § 5 ust. 2 umowy zapłaci tylko za czas wynikający z wyceny opracowanej na podstawie przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na ilość bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową usługę.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształcących tłumaczy oraz posiadających co najmniej dwuletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy wykazujących się znajomością merytoryczną i językową Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska-Republika Słowacka 2007-2013.

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

CZEŚĆ II ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BB i WST PB.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekwentne
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług

- **Polska** – cały kraj
- **Niemcy** – powiaty w Brandenburgii: Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße

Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- angielski
- niemiecki

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- angielski
- niemiecki

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

UWAGA!!! Przy sporządzaniu formularza ofertowego Wykonawca powinien uwzględnić przeprowadzenie korekty językowej.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową.

Przed spotkaniem Zamawiający przekaze założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby z przekazanej agendy, przy czym wydłużenie czasu spowodowałoby rozpoczęcie kolejnego bloku rozliczeniowego, Zamawiający na podstawie § 5 ust. 2 umowy zapłaci tylko za czas wynikający z wyceny opracowanej na podstawie przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na ilość bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową usługę.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy oraz posiadających co najmniej roczne doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

CZĘŚĆ III ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA, WST LT-PL-RU i WST PB.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych
- tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekutywne
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług:

- **Polska** – cały kraj
- **Litwa** - Okręgi Kłajpedy, Mariampola, Taurogów, Telszy, Olity, Kowna i Szawli;
- **Rosja** - Obwód Kaliningradzki;
- **Ukraina** - Obwód lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankowski;
- **Białoruś** - Obwód grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- angielski
- rosyjski
- litewski
- ukraiński

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- angielski
- ukraiński
- rosyjski
- litewski

Zamawiający wskaże wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie go do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

UWAGA!!! Przy sporządzaniu formularza ofertowego Wykonawca powinien uwzględnić przeprowadzenie korekty językowej.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową.

Przed spotkaniem Zamawiający prześle założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby z przekazanej agendy, przy czym wydłużenie czasu spowodowałoby rozpoczęcie kolejnego bloku rozliczeniowego, Zamawiający na podstawie § 5 ust. 2 umowy zapłaci tylko za czas wynikający z wyceny

opracowanej na podstawie przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na ilość bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową usługę.

Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy oraz posiadających co najmniej roczne doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

CZEŚĆ IV ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA i WST PL-SK.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- mikrofon przewodowy
- słuchawki do tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania spotkań

Miejsce wykonania usług

- **Polska** – cały kraj
- **Ukraina** - Obwód lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankowski;
- **Białoruś** - Obwód grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

Wymagania zamawiającego

Zamawiający wymaga aby wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba wymaganych podczas każdego spotkania multifonów to 25 sztuk oraz mikrofonów przewodowych i bezprzewodowych wymaganych podczas każdego spotkania to 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych i 3 szt. mikrofonów przewodowych. Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek) to 50 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaże zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

OFERTA

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani**.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:****.....
Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail**

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr CPE-II-261-83/KB/13” dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **świadczanie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich,**

składam/składamy niniejszą ofertę:**CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA:**

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji:

Cena netto zł
Cena brutto zł

 (słownie złotych:).

2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji:

Cena netto zł
Cena brutto zł

 (słownie złotych:).

3. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:

Cena netto zł
Cena brutto zł

 (słownie złotych:).

4. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
5. Cena za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
6. Cena za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
7. Cena za uwierzytelnienie (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
8. Cena za uwierzytelnienie (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

*** tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy**

- tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 8 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia

- tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na oczekaniu albo powyżej 8 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia

9. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach I grupy językowej
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
10. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach II grupy językowej
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
11. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
12. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
13. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
14. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-słowacki. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej.

CZEŚĆ II ZAMÓWIENIA:

1. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

2. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

4. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych)

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

5. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

6. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego z użyciem kabiny (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
7. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego bez użycia kabiny - z wykorzystaniem systemu tour guide (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
8. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

CZEŚĆ III ZAMÓWIENIA:

1. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji:
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
2. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez weryfikacji:
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
3. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

4. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
5. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
6. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
7. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
8. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
9. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach I grupy językowej
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

10. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach II grupy językowej
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
11. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
12. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
13. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).
14. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
- Cena netto zł
- Cena brutto zł
- (słownie złotych:).

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-litewski. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej.

CZEŚĆ IV ZAMÓWIENIA:

1. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki multifonu (wraz z obsługą techniczną)

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

2. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego (wraz z obsługą techniczną):

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

3. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu przewodowego (wraz z obsługą techniczną):

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

4. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej (wraz z montażem i obsługą techniczną):

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

5. Cena za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby):

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

6. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-83/KB/13”.

2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:
 -
 -
 -
 -
4. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-83/KB/13”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
5. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Uważam/y się za związanego/yh niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
7. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
8. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)

....., dn.2013 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i do reprezentowania Wykonawcy:
.....
.....

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich,**

oświadczam/y, że zgodnie z wymogami art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907

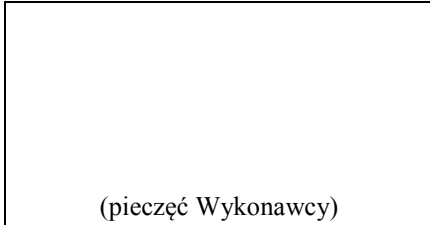
z późn. zm.):

WYKONAWCA

- 1) posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, dla których przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiada wiedzę i doświadczenie;
- 3) dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) spełnia warunki dotyczące sytuacji ekonomicznej i finansowej.

....., dn. 2013 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/y(ych))

OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

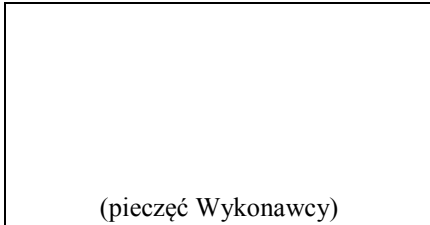
.....
.....
.....

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich,**

oświadczam/y, że nie ma podstaw do wykluczenia Wykonawcy z powyższego postępowania z powodu nie spełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

....., dn. 2013 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 2 PKT 5 USTAWY**

Ja niżej podpisany/ My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
.....
.....
przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich,**

oświadczam/y/, że należę/ymy lub nie należę/ymy* do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.)**

*** niewłaściwe skreślić**

**** w sytuacji gdy Wykonawca należy do grupy kapitałowej składa listę podmiotów do niej należących, zgodnie z art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.)**

....., dn. 2013 r.

.....
(podpis/y osoby/ osób uprawnionej/ych)

WYKAZ USŁUG
(w ciągu trzech ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie)

CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA:

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów – litera a				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Miejsce świadczenia usługi
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń ustnych – litera b				
1.				
2.				
3.				

CZEŚĆ II ZAMÓWIENIA:

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów – litera a				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Miejsce świadczenia usługi
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń ustnych – litera b				
1.				
2.				
3.				

CZEŚĆ III ZAMÓWIENIA:

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów – litera a				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Miejsce świadczenia usługi
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku dotyczącego tłumaczeń ustnych – litera b				
1.				
2.				
3.				
4.				

....., dn. 2013 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)